

Français Langue Etrangère & Langues vivantes Etrangères CR des réunions du 7 décembre 2006 et 8 février 2007

Réunion du 7/12/06

Présents : Suzanne Arlabosse (Bobigny), Ghénima Hasniou et Ghislaine Levy (Pantin), Stéphanie Daligault (Blanc-Mesnil), Jean-Baptiste Mercey (Romainville), Anne Cosson (Pierrefitte sur Seine), Olivier Lefebvre (Montreuil), Véronique Tassan-Gurle, Elia Pereira, Marie Quesseveur et Nathalie Dufour (Clichy-sous-bois), Maud Lageiste (Saint Ouen), Didier Viala (Rosny-sous-bois), Sophie Amossé et Sylvie Levesque (Le Pré-Saint-Gervais), Céline Nourbakch (Saint-Denis), David Fabro (Tremblay), Véronique Soulé (Livres au Trésor), Marie-Luce Gorse (Noisy-le-sec / Bibliothèques en Seine-Saint-Denis), Ana Larregle (l'AMI, Pantin), Christiane Fortassin (Bibliothèques en Seine-Saint-Denis).

Excusées : Hélène Rauzier (Romainville), Sandrine Bouanani (Tremblay),

Réunion du 8/02/07

Présents : Ghénima Hasniou et Florent Lécorché (Pantin), Malya Kellau (Stains), Hélène Rauzier et Jean-Baptiste Mercey (Romainville), Anne Cosson (Pierrefitte sur Seine), Renata Pannekoucke (Montreuil), Elvire Faure (Drancy) Véronique Tassan-Gurle et Nathalie Dufour (Clichy-sous-bois), Christine Murat (Aulnay-sous-bois), Ana Larregle (l'AMI, Pantin), Christiane Fortassin (Bibliothèques en Seine-Saint-Denis)

Excusés : Suzanne Arlabosse (Bobigny), Marie-Luce Gorse (Noisy-le-sec / Bibliothèques en Seine-Saint-Denis), David Fabro et Sandrine Bouanani (Tremblay), Céline Nourbakch (Saint-Denis)

1- Rappel des pistes de réflexions et actions réalisées

Les travaux du groupe de travail FLE/LVE ont été relancés en mai 2005. Ils ont réuni les bibliothèques de : Aubervilliers, Bobigny, Epinay, La Courneuve, Le Blanc-Mesnil, Noisy le sec, Pantin, Romainville, Tremblay, Saint-Denis, Saint-Ouen, Stains et Villepinte. Aujourd'hui, le groupe s'est élargi à la participation d'autres bibliothèques : Clichy-sous-bois, Drancy, Le Pré-Saint-Gervais et Rosny-sous-bois.

Des pistes de réflexion se sont dégagées en termes de :

- définition des publics en apprentissage du français;
- accueil de ces publics en bibliothèques et médiations à proposer ;
- partenariat avec les associations et organismes d'insertion qui travaillent en direction des populations d'origine étrangère ;
- sélections de documents diversifiés et multi-supports pouvant servir de référence à la constitution d'un fonds FLE de base ;
- articulation avec le développement des fonds en langues vivantes étrangères.

A partir de ces pistes de réflexion, le groupe s'est engagé sur la réalisation des actions suivantes :

1. Sur les fonds

Un questionnaire a été réalisé en juillet 2005, destiné à donner un état des lieux des fonds existants et de leur valorisation. Diffusé au sein du groupe, seules 4 bibliothèques ont aujourd'hui répondu.

2. Sur les publics

Parallèlement au travail sur les fonds, le besoin d'une meilleure connaissance des publics en apprentissage du français et de leurs attentes s'est d'autant plus fait ressentir dans un département qui compte plus de 19% de population étrangère.

Une rencontre professionnelle a été organisée le 2 mars 2006 à la médiathèque de Noisy-le-Sec, réunissant des personnalités porteuses d'approches théoriques et d'expériences pratiques.

Patrick Veglia, historien de l'immigration, Ana Larègle, coordinatrice de l'AMI, Aki Belhocine de l'AEFTI 93 et Christiane Marque-Pucheu, enseignante de FLE à L'université Paris IV-Sorbonne, ont apporté chacun dans leur domaine un éclairage et des précisions sur cette question des publics ainsi que sur les relais et partenariats à identifier pour accompagner des démarches de médiation.

3. Sur la constitution d'outils communs.

L'objectif retenu est de constituer un guide, sur le site de l'association, à partir d'une mutualisation des expériences et des initiatives concrètes menées au sein de chaque établissement souvent à titre individuel et de façon informelle. Il s'agit ici, en s'appuyant sur l'échange de ces expériences et sur les réflexions qu'elles génèrent, de formaliser et de communiquer ces démarches pour constituer une réserve de savoir, de savoirs faire et de compétences qui peuvent prendre valeur d'exemple ou de référence dans le champs des pratiques professionnelles.

Cette initiative s'est inspirée de la réflexion abordée lors de la rencontre du 2 mars dernier sur l'approche des publics, au cours de laquelle Ana Larrègle était alors intervenue pour présenter la démarche de l'AMI et notamment le travail que cette association poursuit dans le domaine de l'éducation populaire et de l'insertion.

La vocation de l'AMI à animer des conduites de réseau en apportant un soutien technique et méthodologique pour favoriser l'échange et la circulation de l'information et la mutualisation des compétences dans le champ du développement local (emploi, alphabétisation..) nous a incité à demander à Ana Larrègle d'accompagner les travaux des dernières réunions du groupe (avril, juin et décembre 2006 ; février 2007) pour nous aider à engager ce projet de mise en commun des initiatives menées dans les bibliothèques en direction des publics en apprentissage du français.

2 - Orientations données pour l'année 2007 :

Lors de la réunion de Bobigny, le 7 décembre 2007, le groupe avait émis des réserves quant à sa capacité de mener à terme la constitution d'un guide d'expériences et la mutualisation d'outils professionnels à travers un forum internet sur le site de l'association.

Un premier Forum avait été mis en place avant l'été sur Yahoo et n'avait pas rencontré de succès (un seul contributeur recensé).

Un tour de table a permis de se rendre compte que pour la majorité du groupe, l'accès à internet n'était pas toujours facile au quotidien et que la pratique d'échanges sur ce média peu intégrée par les membres du groupe. Par ailleurs, plusieurs s'interrogeaient sur leur légitimité à s'exprimer par écrit sur des expériences et des partenariats relevant de projets d'établissements portés par leur direction et leurs tutelles. .

Le groupe avait également souligné la nécessité de fixer des objectifs, pour l'année à venir, inscrits dans une perspective plus longue de capitalisation, pour l'ensemble du réseau, d'outils théoriques, pratiques et d'expériences concrètes menées dans le domaine.

Les axes de travail suivants se sont dégagés pour l'année 2007 :

- **Organisation d'un temps de rencontre** avec des auteurs étrangers et des professionnels spécialisés LVE ou FLE, lors de la journée professionnelle du Salon du Livre de Paris, dont l'Inde sera le pays à l'honneur ;
- **Travail sur le questionnaire.** Le groupe suggère que le questionnaire réalisé en 2005 soit réactualisé et diffusé à l'ensemble des bibliothèques pour la récupération des données qui pourront ainsi constituer une base pratique et rapidement opérative d'informations à insérer dans boîte à outil et nous permettre de repérer des expériences originales.
- **Création sur les pages du site de l'association d'une "boîte à outils"** résultant de la mise en commun d'informations et de sélections de documents diversifiés et multi-supports pouvant

servir de référence à la constitution d'un fonds FLE et français adapté s'articulant avec les fonds en langues étrangères. Les rubriques de cette boîte à outils devront être précisées. A titre d'exemple citons :

- Sélection thématique de documentaires et revues
- Titres de fictions (romans, films) pour une bibliographie
- Recherche et tests de sites
- Contacts de partenaires privilégiés (associations et relais pour les publics en apprentissage du français ou primo-arrivants non francophones)
- Adresses d'éditeurs et de librairies spécialisées
- etc...

- **Création d'un guide de partage d'expériences** à partir des initiatives menées dans les bibliothèques en direction des publics en apprentissage du français.
- **Constitution et Traitement d'un fonds jeunesse** alimenté par les ouvrages en langues étrangères du CPLJ. Ce fonds qui serait proposé en dépôt pour une durée de 18 mois à 2 ans, pourra constituer un effet de levier pour des bibliothèques qui souhaitent démarrer un fonds en langues étrangères.

3 – La mise en place des actions : pistes, méthodes et calendrier

- **Rencontre au Salon du Livre** : Des contacts sont en cours pour l'organisation d'un temps de rencontre avec des auteurs étrangers et des professionnels spécialisés LVE au prochain Salon du Livre de Paris.
Un premier contact a été pris avec Karen Politis chargée d'étude au BIEF qui a réalisé une étude sur l'édition en Inde. Cette étude n'est pas publique, mais Karen Politis a accepté de nous en transmettre copie comme document de travail interne au groupe pour préparer notre rencontre (cf fichier joint)¹.
Lors de la réunion du 8 février le groupe a arrêté les premières pistes pour cette rencontre
 - **Une librairie spécialisée**
plusieurs possibilités envisagées : AARIVALAYAM, libraire fournisseur de la Bibliothèque de Bobigny (Suzanne Arlabosse) ; KAISLASH, libraire et éditeur (Paris et Pondicherry) ; Langues & Mondes - L'Asiathèque, libraire et éditeur (Paris) ; une des librairie du 10eme spécialisée en langue tamoule, ...
 - **Un directeur de collection accompagné si possible d'un traducteur ou d'un auteur.**
Plusieurs possibilités envisagées : Philippe Picquier directeur des éditions; Rajesh Sharma directeur de la collection « Lettres indiennes » d'Actes Sud ; Marc Parent directeur du Domaine étranger de Buchet Chastel...**Les contacts sont en cours. La rencontre devrait avoir lieu lors de la journée professionnelle du salon soit le lundi 26 mars 2007.**

- **Mise en place d'une boîte à outils** :
Reprise du questionnaire pour permettre d'en extraire des informations précises, concrètes et exploitables.
Un sous groupe de travail s'est constitué pour mener ce travail d'adaptation.
Le questionnaire une fois établi et testé sera envoyé aux bibliothèques.
Un rendez-vous sera pris avec le ou les référents FLE/LVE et les directions de chaque bibliothèque pour affiner les réponses voire les compléter lors d'un entretien.

Parallèlement, il est demandé à chacun de renvoyer à christiane fortassin avant la prochaine réunion, les titres des rubriques qui pourraient constituer l'architecture de la Boîte à outils.

¹ Merci à tous de bien vouloir observer notre engagement de ne pas divulguer ce document.
Par ailleurs, cette lecture peut-être complétée par celle du chapitre consacré à l'Inde in *L'aménagement linguistique dans le monde* de Jacques Leclerc (Université Laval, Québec, TLFQ) que l'on consulte sur le site suivant : www.tfq.ulaval.ca/axl/asie/indeacc.htm

L'association centralisera les informations que vous pouvez d'ores et déjà communiquer (ex: vos libraires spécialisés, vos traducteurs...).

- **Guide de partage d'expériences** : Poursuite de la collaboration avec Ana Larrègle en tant que personne ressource. Par son travail d'accompagnement elle nous aidera à dégager les thématiques à aborder en réunion (accueil de publics, expériences de médiation, méthodologie de constitution des fonds...) et à les retranscrire en expériences transmissibles pour l'ensemble du réseau.
- **Réunions bimestrielles dans différentes bibliothèques** au cours desquelles nous aborderons un ordre du jour thématique en vue de la constitution de la banque d'expériences et un point régulier sur l'avancement des autres actions en cours

Prochaine réunion

Jeudi 1^{er} mars à 9h30
Bibliothèque de Romain Rolland de Romainville
61, avenue de Verdun – Romainville
(tél : 01 48 44 26 61)

Ordre du jour :

Rencontre professionnelle au Salon du Livre
Point sur l'architecture souhaitée pour la boîte à outils

Les écrivains indiens invités au Salon du Livre :

- ▶ **Ananthamurthy, U.R.**
- ▶ **Bajwa, Rupa** (Edition des 2 terres)
- ▶ **Banerjee, Sarnath** (Denoël Graphic)
- ▶ **Bhajju, Shyam** (Syros jeunesse)
- ▶ **Butalia, Urvashi** (Actes sud)
- ▶ **Chatterjee, Upamanyu** (Joelle Losfeld)
- ▶ **Chaudhuri, Amit** (Philippe Picquier)
- ▶ **Dawesar, Abha** (Héloïse d'Ormesson)
- ▶ **Deshpande, Shashi** (Philippe Picquier)
- ▶ **Hariharan, Githa** (Zoé, Philippe Picquier)
- ▶ **Hasan, Mushirul**
- ▶ **Joshi, Ruchir** (Fayard)
- ▶ **Kakar, Sudhir** (Seuil)
- ▶ **Khilnani, Sunil** (Fayard)
- ▶ **Narang, Gopi Chand**
- ▶ **Rau Badami, Anita** (Philippe Rey)
- ▶ **Ravi Shankar, Etteth** (Liana Levi)
- ▶ **Saraogi, Alka** (Gallimard)
- ▶ **Satchidanandan, K** (Caractères, Langues et mondes-l'Asiathèque)
- ▶ **Sealy, Allan** (Fayard)
- ▶ **Seth, Vikram** (Albin Michel)
- ▶ **Shankaran, Lavanya** [Mercure de France]
- ▶ **Swaminathan, Kalpana** (Le Cherche Midi)
- ▶ **Tejpal, Tarun** (Buchet Chastel)
- ▶ **Tharoor, Shashi** (Seuil)
- ▶ **Tyrewala, Altaf** (Actes Sud)
- ▶ **Vaid, Krishna Baldev** (Caractères, Langues et mondes-l'Asiathèque)
- ▶ **Vajpeyi, Udayan** (Cheyne)
- ▶ **Varma, Pavan K.** (Actes Sud)
- ▶ **Vasudevan Nair, M.T.**

Contacts :

Quelques librairies indiennes à Paris

AARIVALAYAM

7 rue Perdonnet - 75010 PARIS

Adresse communiquée par Suzanne Arlabosse. Il s'agit du libraire fournisseur de livres tamouls de la bibliothèque de Bobigny.

Poobalam

22 rue Perdonnet - 75010 Paris

Tél. 01 40 05 95 15

Email poobalam@free.fr

Librairie spécialisée dans les produits en langue tamoule, elle propose journaux quotidiens, magazine, livres pour enfants et adultes, cours de tamoul ainsi qu'une impressionnante collection de CD & DVD culturels

Lotus

18 rue Cail - 75010 Paris

Tél. 01 42 05 46 04

Connue pour son département impression (Shri Bharati) Lotus propose livres et revues tamouls ainsi qu'un service de traduction intégré pouvant prendre en charge le tamoul indien et sri lankais.

Thamilalayam

19 rue Cail - 75010 Paris

Tél. 01 53 26 59 21

Éditeur de l'hebdomadaire tamoul Eelanadu, Thamilalayam est certainement la plus grande librairie tamoule du Xème avec un choix très important d'ouvrages jeunesse et adultes, de cours de langues et dictionnaires français-tamoul, de posters et de vidéos à vocation culturelle...

WH Smith

248 rue de Rivoli - 75001 Paris

Tél 01 44 77 88 99

WH Smith est une librairie britannique qui ne propose que des quotidiens, revues et ouvrages en anglais parmi lesquels ceux de nombreux auteurs indiens pas toujours traduits en français.

Kailash

69 rue Saint-Jacques - 75005 Paris

Tél. 01 43 29 52 52

Email kailash@imagnet.fr

La librairie Kailash est surtout spécialisée dans l'édition d'auteur Indien dont elle assure la traduction. En plus de sa propre production, la librairie Kailash propose des méthodes de langues ainsi que de nombreux dictionnaires.

L'Asiathèque

Mme Christiane Thiollier

11, Cité Véron 78 018 Paris

Tel : 01 42 62 04 00

Email : info@asiatheque.com

Libraire et éditeur spécialisé dans les méthodes de langues, dictionnaires, édition bilingues (littératures contemporaines et classiques du monde) ...

Editeurs et directeurs de collections

Philippe Picquier

M. Philippe Picquier

Collection « Inde »

BP 150 Mas-de-Vert 13 631 Arles cedex

Tel :04 90 49 61 56

editions-philippepicquier@harmoniamundi.com

<http://www.editions-picquier.fr/thematique/?cid=59>

Actes Sud

M. Rajesh Sharma

Collection « Lettres indiennes »

BP 38 13 633 Arles cedex

Tel : 04 90 49 56 81

rajesh.sharma@chello.fr

<http://www.actes-sud.fr/pg/inde.php>

Lire aussi l'entretien de Rajesh Sharma sur site du BIEF :

<http://www.bief.org/?fuseaction=lettre.article&A=150>

Buchet Chastel

M.Marc Parent

Directeur du Domaine Etranger

7, rue des Canettes - 75006 Paris

Tél : 01 44 32 05 60

<http://www.editions-libella.com>

Contact : christine.legrand@buchet-chastel.fr

Lire aussi l'entretien de Marc Parent sur site du BIEF :

<http://www.bief.org/?fuseaction=lettre.article&A=309>

Les Belles Lettres

Collection « La voix de l'Inde » dirigée par François Gautier

95, Boulevard Raspail 75 006 Paris

Tel : 01 44 39 84 38

http://www.lesbelleslettres.com/collections/?collection_id=36

Partenaires associatifs

L'Association des Etudiants Tamoules de France (AETF)

AEFT/ La Maison des Initiatives Etudiantes

50, rue des Tournelles - 75003

Tél : 06.65.37.86.54

<http://www.aetf.fr>

Objectif : concevoir et de réaliser des projets d'ordre social et culturel pouvant aider à l'intégration de la communauté tamoule en France. L'AEFT a notamment réalisé un guide de l'étudiant tamoul et Arrivolai, un magazine bilingue franco -tamoul, téléchargeable sur :

<http://www.aetf.fr/magazines.php>